

Poglavlje 21

Ἴσοκράτους Ἑλένης ἐγκώμιον 35

O tekstu

Izokrat u *Pohvali* nastoji umanjiti Heleninu krivicu za Trojanski rat. Uspoređujući Helenu s Tezejem, on ističe njegovo junaštvo i prvenstvo pred Heraklom, čime želi ukazati na to da je i žena koja je osvojila srce takvog junaka također vrijedna pohvale. U ovom odlomku iznosi kako je Tezej Atenu učinio najvećim helenskim gradom i kako je građane potaknuo da se natječu u vrlinama, uvjeren da će sam još uvijek kvalitetama biti iznad njih, dok će mu, s druge strane, biti ljepše da ga slave produhovljeni građani nego oni ropskog duha. Pritom je toliko pazio da ne učini ništa protiv volje građana da im je na kraju ponudio i da preuzmu vlast u državi, a oni su ipak, umjesto demokracije, izabrali da nad njima vlada Tezej.

Pročitajte naglas grčki tekst.

Isoc. Helenae encomium 35

καὶ πρῶτον μὲν τὴν πόλιν σποράδην καὶ κατὰ κώμας οἰκοῦσαν εἰς ταῦτόν συναγαγὼν τηλικαύτην ἐποίησεν ὥστ' ἔτι καὶ νῦν ἀπ' ἐκείνου τοῦ χρόνου μεγίστην τῶν Ἑλληνίδων εἶναι· μετὰ δὲ ταῦτα, κοινὴν τὴν πατρίδα καταστήσας καὶ τὰς ψυχὰς τῶν συμπολιτευομένων ἐλευθέρωσας, ἐξ ἴσου τὴν ἄμιλλαν αὐτοῖς περὶ τῆς ἀρετῆς ἐποίησεν, πιστεύων μὲν ὁμοίως αὐτῶν προέξειν ἀσκούντων ὥσπερ ἀμελούντων, εἰδὼς δὲ τὰς τιμὰς ἡδίους οὔσας τὰς παρὰ τῶν μέγα φρονούντων ἢ τὰς παρὰ τῶν δουλευόντων. Τοσοῦτου δ' ἐδέησεν ἀκόντων τι ποιεῖν τῶν πολιτῶν ὥσθ' ὁ μὲν τὸν δῆμον καθίστη κύριον τῆς πολιτείας, οἱ δὲ μόνον αὐτὸν ἄρχειν ἡξίου,

ἡγούμενοι πιστοτέραν καὶ κοινοτέραν εἶναι τὴν ἐκείνου μοναρχίαν τῆς αὐτῶν δημοκρατίας.

Analiza i komentar

καὶ πρῶτον μὲν τὴν πόλιν
 σποράδην καὶ κατὰ κώμας οἰκοῦσαν
 εἰς ταῦτόν συναγαγὼν
 τηλικαύτην ἐποίησεν
 ὥστ' ἔτι καὶ νῦν
 ἀπ' ἐκείνου τοῦ χρόνου
μεγίστην τῶν Ἑλληνίδων εἶναι.

πρῶτον § 223, § 82, § 203, § 204.2

τὴν πόλιν § 165

κατὰ κώμας § 90

οἰκοῦσαν οἰκέω biti smješten; a. sg. ž. r. ptc. prez. akt.

εἰς ταῦτόν = εἰς τὸ αὐτόν; § 207, § 16

συναγαγὼν συνάγω skupljati; n. sg. m. r. ptc. aor. akt.

τηλικαύτην § 219

ἐποίησεν ποιέω činiti; 3. l. sg. ind. aor. akt. (subjekt je neizrečen, radi se o Tezeju)

ἀπ' ἐκείνου τοῦ χρόνου ἀπ' = ἀπό; § 82, § 213.3

μεγίστην τῶν Ἑλληνίδων sc. τῶν πόλεων; § 200, § 123; pridjevi s jednim završetkom § 195; dijelni genitiv § 395

εἶναι εἰμί biti; inf. prez.; imenski predikat s pridjevom kao predikatnim imenom Smyth 910

ὥστ'... εἶναι posljedična rečenica konstruirana kao A+I; § 473

μετὰ δὲ ταῦτα,

κοινήν τὴν πατρίδα

καταστήσας

καὶ τὰς ψυχὰς τῶν συμπολιτευομένων

ἐλευθερώσας,

ἐξ ἴσου

τὴν ἄμιλλαν

αὐτοῖς
περὶ τῆς ἀρετῆς
ἐποίησεν,
 πιστεύων μὲν
 ὁμοίως αὐτῶν προέξειν
 ἀσκούντων
 ὥσπερ ἀμελούντων,
εἰδὼς δὲ τὰς τιμὰς ἡδίουσας οὔσας
 τὰς παρὰ τῶν μέγα φρονούντων
 ἢ τὰς παρὰ τῶν δουλευόντων.

μετὰ δὲ ταῦτα § 213

κοινὴν τὴν πατρίδα § 103, § 123

καταστήσας καθίστημι uspostaviti; n. sg. m. r. ptc. aor. akt.

τὰς ψυχὰς § 90

τῶν συμπολιτευομένων συμπολιτεύω s kime zajedno u državi živjeti; g. pl. m. r. ptc. prez. medpas.; poimeničenje članom § 373; posvojni genitiv § 393

ἐλευθερώσας ἐλευθερώω oslobađati; n. sg. m. r. ptc. aor. akt.

ἐξ ἴσου ravnomjerno, pod jednakim uvjetima, nepristrano; § 103

τὴν ἄμιλλαν § 97

αὐτοῖς § 207

περὶ τῆς ἀρετῆς § 90

πιστεύων πιστεύω vjerovati; n. sg. m. r. ptc. prez. akt.; glagol otvara mjesto dopuni u infinitivu (s vrijednošću izrične rečenice) πιστεύων... προέξειν vjerujući da će...; § 491

ὁμοίως § 204

προέξειν προέχω tinos biti nadmoćan nad kime; inf. fut. akt.

ἀσκούντων ἀσκέω vježbati; g. pl. m. r. ptc. prez. akt.

ἀμελούντων ἀμελέω zanemarivati; g. pl. m. r. ptc. prez. akt.

εἰδὼς οἶδα znati; n. sg. m. r. ptc. perf. akt.; u ovoj rečenici glagol otvara mjesto imenici i predikatnom participu u akuzativu (s vrijednošću izrične rečenice) τὰς τιμὰς ἡδίουσας; § 502

τὰς τιμὰς § 90

ἡδίουσας § 200

οὔσας εἰμί biti; a. pl. ž. r. ptc. prez.; kao kopula, otvara mjesto pridjevu (imenskoj dopuni)

παρὰ τῶν μέγα φρονούντων μέγα φρονέω biti plemenitih nazora; g. pl. m.
r. ptc. prez. akt.

παρὰ τῶν δουλεύοντων δουλεύω robovati; g. pl. m. r. ptc. prez. akt.

Τοσοῦτου δ' ἐδέησεν ἀκόντων τι ποιεῖν τῶν πολιτῶν

ὥσθ' ὁ μὲν τὸν δῆμον

καθίστη

κύριον τῆς πολιτείας,

οἱ δὲ μόνον αὐτὸν ἄρχειν ἡξίουσιν,

ἡγούμενοι

πιστοτέραν καὶ κοινοτέραν εἶναι τὴν ἐκείνου μοναρχίαν
τῆς αὐτῶν δημοκρατίας.

Τοσοῦτου § 219; konektor najavljuje posljedičnu rečenicu

ἐδέησεν δέω nedostajati; 3. l. sg. ind. aor. akt.; otvara mjesto infinitivu, odnosno nominativu s infinitivom (nominativ je neizrečen, radi se o Tezeju)

ἀκόντων § 139

τῶν πολιτῶν § 100

ἀκόντων τῶν πολιτῶν GA; § 504

ὥσθ' veznik ὥστε uvodi posljedičnu rečenicu, a iza τοσοῦτου δέω s inf. upotrebljava se ὥστε s ind. § 473 (i ondje bilj. 3)

ὁ μὲν... οἱ δὲ... rečenični članovi iste službe (ovdje subjekti) koordiniraju se česticama, § 370.1, § 519.7

τὸν δῆμον § 82

καθίστη καθίστημι τινά τι učiniti koga čime; 3. l. sg. impf. akt.; akuzativ objekta i predikata uz glagole koji znače „činim koga čim” § 388

κύριον τῆς πολιτείας § 82, § 90

μόνον αὐτὸν § 82, § 207

ἄρχειν ἄρχω vladati; inf. prez. akt.

ἡξίουσιν ἡξιόω smatrati primjerenim; 3. l. pl. impf. akt.; glagol otvara mjesto A+I

ἡγούμενοι ἡγέομαι smatrati; n. pl. m. r. ptc. prez. medpas.; glagol otvara mjesto A+I

πιστοτέραν καὶ κοινοτέραν τὴν μοναρχίαν § 90, § 103, § 197

ἡγούμενοι πιστοτέραν καὶ κοινοτέραν εἶναι τὴν μοναρχίαν A+I; § 491

ὥσθ'... δημοκρατίας posljedična rečenica § 473

δημοκρατίας genitiv usporedbe § 404